



University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
جامعة وهران 2 محمد بن أحمد

Journal of



Traduction et Langues

Volume: 17

Issue: 02

Year: 2018

Journal of Translation and Languages Volume: 17 Issue: 02 - December 31st, 2018

Revue Traduction et Langues Volume: 17 Numéro: 02 - 31 Décembre 2018

مجلة الترجمة واللغات مجلد: 17 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2018

ISSN (Print): 1112-3974

EISSN (Online): 2600-6235

Revue de Traduction et Langues

<http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge, open-access journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year. Our journal accepts original papers, reports and reviews in Arabic, English, French, Spanish, German, and Russian. This journal is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

Contact & Support :

ghaniaouahmiche@gmail.com



ISSN (Print):
1112 – 3974

EISSN (Online):
2600 – 6235

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*

Editorial Board

Dr. Ghania Ouahmiche	University of Oran1- Algeria
Pr. Nesi Hilary	Coventry University-United Kingdom
Pr. Alejandro Carmona Sandoval	International University of Valencia- Spain
Pr. Andrew Charles Breeze	University of Navarre-Spain
Pr. Naima Hachad	American University-United States
Pr. Viktorovich Ragulin Andrey	Bashkir economical and legal technical school- Russia
Pr. François Rastier	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr ; Antonio Bueno García	University of Valladolid-Spain
Pr. Madhubala Bava Harji	University of Multimedia-Malaysia
Pr. Thomas Tinnefeld	University of Applied Sciences Saarlandes - Germany
Pr. Nicolas Jacobs	Oxford University-United Kingdom
Pr. Nicolas Froeliger	University Paris Diderot-France
Pr. Hamdan Jihad	University of Jordan- Jordan
Pr. Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza –Spain
Dr. Ashraf Salih Mohamed	University of Averroes- Netherlands
Pr. Jorge diaz cintas	University College London- United Kingdom
Pr. Hamiche Abdelhak	University Hamad Ben Khalifa- Qatar
Pr. Isabelle Despres	University of Grenoble- France
Pr. Pierre Fonkoua	University of Yaoundé- Cameroun
Pr. Barake Rima	Lebanese University- Lebanon
Pr. Mourad Yelles	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Cortier Claude	University of Lyon- France
Pr. David Douyere	University of Tours- France
Pr. Yasmine Barsoum	French University of Egypt- Egypt
Dr. Kariné Grigoryan Doïmadjyan	Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences-Armenia
Dr. Soliman Abd El-Wahed Yousef Ibrahim	University of Suez Canal- Egypt
Pr. Coates Richard	ACE - Arts and Cultural Industries-United Kingdom
Dr. Alexandre Dubé-Belzile	UQO University- Canada
Dr. Mohamed Zubair Abbasi	International Islamic University-Islamabad- Pakistan

Dr. Karine Grigorevna Chiknavero

Dr. Yaser Natour

Dr. Ludwig Christian

Dr. Suhair Al Alami

Dr. Mogorrón Huerta Pedro

Dr. Ömer Ishakoglu

Pr. Héba Medhat Lecocq

Pr. Matthieu Marchadour

Pr. Aamir Zaheer

Dr. Anna Maria Di Tolla

Dr. Abdelkerim Benslim

Dr. Mohamed Ismail Mohamed Mursaleen

Pr. Sandeep Sharma

Pr. Shiyab Said

Pr. Lorella Sini

Dr. Barbara J. Rumbinas

Dr. Shruti Das

Pr. Idri Nadia

Pr. Thi Thanh Thuy Đang

Pr. Flayyih Mudhhi Al-Samrai

Dr. Mohamed Réda Boukhalfa

Pr. Maribel Peñalver Vicea

MGIMO University- Russia

University of Jordan- Jordan

University of Bielefeld-Germany

University of Ghurair - United Emirates

University of Alicante- Spain

Istanbul University- Turkey

National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France

University of Rennes 2-France

National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan

University of Naples "L'Orientale", Italy

University of Aïn Témouchent-Algeria

The Maldives National University- The Maldives

GB Pant Memorial Govt P.G College

GBPMGPGC-India

Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States

University of Pise - Italy

King Khalid University-Saudi Arabia

Berhampur University-India

University of Béjaia- Algeria

National University of Vietnam- Hanoi

Al-Madinah International University

Abou kacem- Saad Allah Algiers2 University- Algeria

Alicante University-Spain

.....
Secretary1: Dr. Yahia Bey Youcef - University of Oran1 - Algeria
.....

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research



Revue Traduction et Langues Volume 17 Numéro2 - 31 Décembre 2018
Journal of Translation and Languages Volume 17 Issue 2- 31st December 2018
ISSN: 1112 – 3974 – EISSN: 2600 – 6235

Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

ghaniaouahmiche@gmail.com

University of Oran1- B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Secretary1: Dr. Yahia Bey Yousef

yahia-bey.youcef@yahoo.fr

B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Contributors to TRANSLANG are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page on the platform: [http:// www. asjp. cerist. dz/en/ Presentation Revue/155](http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155)

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس

1	Exploiting Relevance Theory Findings in Translation YOUCEF Kouider, University of Oran1 Ahmed Ben Bella-Algeria	8
2	Interkulturelles Lernen im DaF- Unterricht in Algerien: Zustand und Perspektiven Dr. NOUAH Mohamed, Universität Algier 2- Abou El Kacem Saad Allah- Algerien	18
3	US Domestic Agency in the Early Cold War Foreign Policy, 1945-1950 Dr. KERBOUA Salim, Université Mohamed Khider de Biskra - Algeria	32
4	On Lexical Obsolescence in Tacawit: The Case of Six Berber Fauna Terms CHAIRA Farid &Pr. HAMADA Hacène University of Constantine1/ Ecole Normale Constantine - Algeria	39
5	Developing Collocational Competence in EFL Classes: Evidence of Nativeness in Algerian Intermediate Learners' Corpus DEBABI Mohamed & Pr. GUERROUDJ Nouredine, Abdel Hamid Ibn Badis University of Mostaganem / Djilali Liabès University of Sidi-Bel Abbès, Algeria	57
6	Developing Learners' Writing Performance through an Integrative Grammar Teaching Model Dr. Ahmed Chaouki Hoadjli& Sara Lahlouhi- University of Biskra, Algeria/ University of Coventry, United Kingdom	67
7	En Torno Al Concepto De Presidio: El Caso De Orán BELARBI Zohra, BELARBI Zohra, Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Argelia	82
8	Rasgos de la Traducción en la Literatura Aljamiado-morisca Chadli Omar, Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Argelia	94
9	Les Technologies de l'Information et de la Communication : entre Représentations et Réalité Ammi Abdelghani & Pr. Immoune Youcef, Université de Médéa/Université d'Alger2	102
10	ترجمة الصورة البيانية عند يوجين نايدا أحمد عناد - جامعة الوادي حمه نخضر - الجزائر	114
11	خارطة العمليات العقلية الخاصة بالترجمة الفورية: الاستماع شعال هوارية - جامعة شلف حسية بن بوعلي الجزائر - الجزائر	132

12	صورة الآخر وحضور الإيثوس (Ethos) والباتوس (Pathos) واللوغوس (Logos) في خطابه فيلم المحارب الثالث عشر The 13th Warrior نموذجاً - د. دريس محمد أمين- جامعة معسكر مصطفى اسطمبولي - الجزائر	150
13	التربية البيئية وآثارها في ترسيخ ثقافة التنمية المستدامة بريك فاطمة & أ.د قيدوم أحمد - جامعة مستغانم عبد الحميد بن باديس - الجزائر	168

Preface

One feature of modernity is the melting pot aspect that gives the world the shape of a small village. In the latter, multiple ethnicities; various linguistic groups; and an assortment of sociological conceptions are being transmuted via varying layers. Of the pre-requisites of this age is the necessity of finding suitable gates through which these peoples come to understand each other without harming the particular aspects of each subgroup. The current issue of the journal is devoted to expose the relevance of some translation theories in the context of the current age amongst which the Relevance Theory as an example of the necessity of accommodating the message to suit the context of the receiver. Equally, the issue contains papers delving into the world of collocations in relation to different aspects, translation no exception. In the same vein, the issue allots space to discuss the interplay between translation and literary writings; aspects of instant translation especially the mental processes featuring in the translation activity, and the image of the other through literary production and translation. The issue tackles as well ideas related to the development of students' writing competences particularly in the age of technology



Prof. Dr. Ouahmiche Ghania